Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy król Dawid przybył\* do Bachurim, oto wyszedł stamtąd pewien człowiek z rodziny domu Saula imieniem Szimei,\*\* syn Gery.\*\*\* \*\*\*\* Szedł on pewny siebie i złorzeczył.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy król Dawid dotarł do Bachurim, właśnie wyszedł stamtąd pewien człowiek z rodziny Saula. Miał on na imię Szimei i był synem Gery. Szedł pewny siebie i ubliżał królowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy król Dawid przybył do Bachurim, oto wyszedł stamtąd człowiek z rodziny domu Saula imieniem Szimei, syn Gery. Ten wyszedł, a gdy szedł, przeklinał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł król Dawid aż do Bahurym, a oto, stamtąd mąż wyszedł z rodu domu Saulowego, a imię jego było Semej, syn Giery; który wyszedłszy, idąc złorzeczył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł król Dawid aż do Bahurim, a oto wychodził stamtąd mąż z rodu domu Saulowego, imieniem Semej, syn Ger, i postępował wychodząc, i złorzeczył, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Dawid przybył do Bachurim. A oto wyszedł stamtąd pewien człowiek. Był on z rodziny należącej do domu Saula. Nazywał się Szimei, syn Gery. Posuwając się naprzód, przeklinał |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy król Dawid przybył do Bachurim, oto wyszedł stamtąd pewien człowiek z rodziny Saula imieniem Szymei, syn Gery; ten, wyszedłszy stamtąd, ciągle złorzeczył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy król Dawid przybył do Bachurim, wyszedł stamtąd mężczyzna z rodziny należącej do domu Saula. Nazywał się Szimei i był synem Gery. Szedł szybko i przeklinał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy król Dawid dotarł do Bachurim, wyszedł ze wsi niejaki Szimei, syn Gery, pochodzący z plemienia i rodu Saula, i zaczął mu złorzeczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy król Dawid dotarł do Bachurim, oto wyszedł stamtąd człowiek imieniem Szimi, syn Gery, z tego samego rodu, co dom Saula. Idąc przeklinał |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Давид пішов до Вауріма. І ось звідти виходив чоловік з роду дому Саула, і його імя Семеї син Ґири. Вийшов, виходячи, і проклинаючи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak gdy król Dawid dotarł do Bachurim, wyszedł stamtąd człowiek z rodu i domu Saula, imieniem Szymej, syn Gery. A wyszedł ustawicznie klnąc, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przybył król Dawid aż do Bachurim, a oto wychodził stamtąd mąż imieniem Szimej, syn Gery, pochodzący z rodziny, która należała do domu Saula; i wychodził, a wychodząc, złorzeczył. |

1. 1) przybył : ּובָא zamiast וַּיַבֹא . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szimei, ׁשִמְעִי , raczej skr. Szemajasz, czyli: JHWH wysłuchał. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Gera, ּגֵרָא , czyli: przychodzień. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 46:21</x> [↑](#footnote-ref-5)